

Moscow [in Russian].

4. Zasiakina, L.V., & Zasiakin, S.V. (2002). Vstup do psykholinhvistyky [Introduction to Psycholinguistics]. Ostroh: Vydavnytstvo Natsionalnoho universytetu "Ostrozka Akademiia" [in Ukrainian].

Тетяна Стоянова

*кандидат філологічних наук, викладач-стажист кафедри перекладу і теоретичної та
прикладної лінгвістики
Державного закладу
«Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського»,
Одеса, Україна*

Єлизавета Шипіца

*здобувач вищої освіти 4 року навчання
першого (бакалаврського) рівня заочної форми навчання факультету іноземних мов
спеціальності 035 Філологія
Державного закладу
«Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського»,
Одеса, Україна*

**ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ ТА
КИТАЙСЬКОМОВНИХ ПОЛІТИЧНИХ НОВИН УКРАЇНСЬКОЮ
МОВОЮ**

Ключові слова: лінгвокультурологія, політичні новини, перекладацькі операції.

Процес перекладу текстів газетно-публіцистичного стилю викликає велику кількість труднощів як мовного (термінологічного або стилістичного), так і екстралінгвістичного характеру, без подолання яких неможливо домогтися адекватного відтворення змісту тексту оригіналу. Дослідження виявило, що найбільші лексичні труднощі виникають при перекладі неологізмів (це закріплені в мові нові слова або значення, які позначають нові предмети або явища [3, с. 120]), термінів («терміни виражають поняття наукової обробленості і властиві лише конкретній галузі науки або техніки» [1, с. 44]), безеквівалентної лексики («лексичні одиниці, що не мають ні повних ні часткових еквівалентів серед лексичних одиниць іншої мови» [2, с. 24-25]) та фразеологічних одиниць («словосполучення, в якому цілісність номінації тяжіє над структурною роздільністю складових її елементів, внаслідок чого воно функціонує в складі речення як еквівалент одного слова» [2, с. 240]).

Під перекладом Л. Л. Нелюбін розуміє «сам процес перекладу або результат діяльності перекладача – усний або письмовий текст, вираз» [2, с. 137]).

У ході дослідження було виявлено, що неологізми відтворюються за допомогою використання таких перекладацьких трансформацій, як транслітерація, транскрибування, калькування та описовий переклад. Терміни, як правило, відтворюються через використання еквівалентних

відповідників, проте у разі їх відсутності відтворюються за допомогою тих самих трансформацій, що й неологізми. Переклад безеквівалентної лексики здійснюється засобами заміни одного поняття іншим, що є схожим за значенням; конкретизації; описового перекладу; калькування та транскодування. Щодо фразеологізмів, вони перекладаються за рахунок співпадання образної основи і переносного значення; збереження переносного значення при зміні образної основи (функціональний аналог); переклад чен'юїв без подібної основи за допомогою фразеологізму з образною основою в українській мові; описового перекладу при відсутності аналога чен'юя в українській мові.

Кожний тип тексту має свої особливості при відтворенні, тому їх слід розглядати окремо та враховувати всі можливі обставини задля досягнення його адекватного перекладу.

Література

1. Корольова Т. М., Позняк К. С. Особливості перекладу англomовної науково-технічної літератури на українську мову // Науковий вісник Південноукраїнського державного педагогічного університету ім. К. Д. Ушинського : Лінгвістичні науки : зб. наук. праць / ред. кол. : Т. М. Корольова (гол. Ред.) та ін. ; М-во освіти і науки України. – О. : Астропринт, 2009. – № 8. – С. 39 – 49.
2. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. М. : Флинта: Наука, 2003. 320 с.
3. Новые английские слова: когда йогатес разжижает пол. – Режим доступу: <http://www.bbc.com/russian/features-37338258>.

Ксенія Теслева

*здобувач вищої освіти 2 року навчання другого (магістерського) рівня заочної форми
навчання факультету іноземних мов спеціальності
035 Філологія (Переклад з англійської українською)
Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет
імені К. Д. Ушинського»
Одеса, Україна*

Ілона Дерік

*кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри перекладу і теоретичної та
прикладної лінгвістики Державного закладу
«Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського»,
Одеса, Україна*

ПРОБЛЕМА ВІДТВОРЕННЯ НАЦІОНАЛЬНОЇ САМОБУТНОСТІ ОРИГІНАЛУ У ПЕРЕКЛАДІ ПУБЛІЦИСТИКИ (на матеріалі перекладу англomовних ЗМІ)

Ключові слова: публіцистика, переклад, реалії, національна самобутність.

Актуальність дослідження. Процес перекладу ускладнюється тим, що кожний народ має свій особливий шлях розвитку, який і є причиною мовної, історичної, культурної, та ментальної відмінності між народами. Народи утворюють національну самобутність за допомогою оригінальних стилів,